

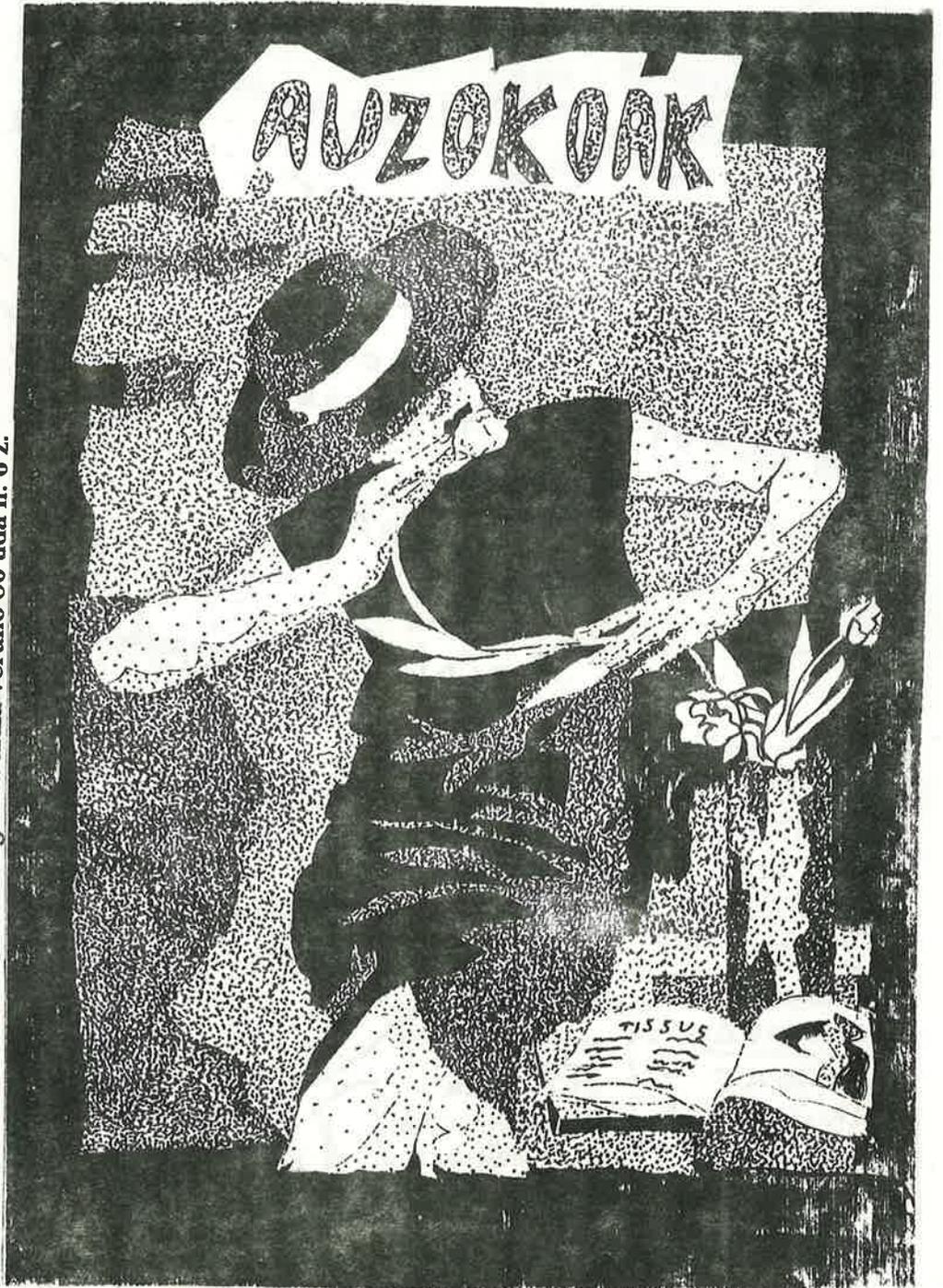


Askagintza-Altza

Prebentzioaren alde droga trafikoaren kontra

por la prevención contra el tráfico de droga

Askagintza-altza verano 86 uda n. 6 z.



3. EDITORIAL.
5. ALTZAKO INFORMAZIOA: TALLER ESCUELA.
7. ESKOLARIK GABEKO GAZTERIAREN EGOKERA.
8. CASA DE CULTURA "CASARES".
12. ENTREVISTA "UN CHAVAL DE LA CALLE".
15. ME ENTERO DE "UN CHAVAL DE LA CALLE".
18. MALA EXPERIENCIA ALKOHOLA.
20. POLIKIROLARIEN BIZITZA.
21. SOMOS DEGIAREN GORA BEHERA.
22. HAUR DONOSTIARRAS.
23. ALTZAREN DEIALDI BAT.



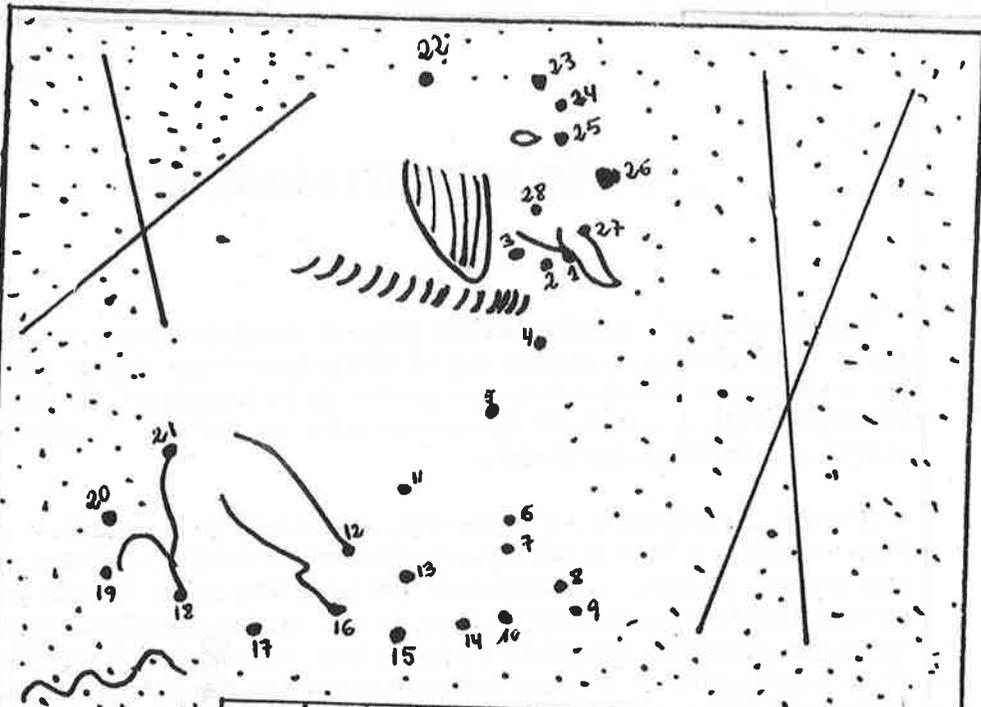
<b>ASKAGINTZA</b> José M <sup>o</sup> Soria, 7-1 <sup>o</sup> Dcha. 29.20.91	<b>D.E.E.</b> Asociación Afectados droga 45.58.60	<b>AGIPAD</b> Módulo San Cristóbal (Eguia) 28.93.11	<b>SALUD MENTAL</b> c) José Anara, 7 27.61.99 Villa Enos P <sup>o</sup> Heniz. 21.70.11.
<b>ALCOHOLICOS ANONIMOS</b> 29.90.45 (Ricardo)	<b>PROYECTO HOMBRE</b> Ulla-Enea c) J. Orbeozto, 3/h ATEGORRIETA 27.39.00	<b>ILLAMANOS I DEI BZAGUZU</b>	

## ALTZAREN DEIALDI BAT

Bakar bakarrik sentitzen naiz urte azken hauetan. Aspalditik ez dudala nire anaiak entzuten. Denak elkarrekin jolasten genuen gure adarrak hai-  
 zeak mugitzen zituen bitartean. Orain nōizean behin, urrutikan, nire lagu-  
 nen abotsak sentitzen dut. Lehenengo baserritarrak maitatzen zitzaidan.  
 Baina orain dela gutti kanpoko jende pila etorri zenez eta nola ez zitzaid-  
 an ezagutu beraiek bizitzeko etxeak eraikitzerakoan hil egin naute. Es-  
 kudoan ni naiz zuen zimboloa, nire koloreak zuen banderan daude. Le-  
 hen nintzenetara bueltatzea gustatuko litzaidake. Hortarako hemendikan,  
 nitaz gogoratzen zaretenei deialdi hau egitea saiatzen dut. Nire hazien bi-  
 la ibil eta lorategi guztietan bota ezazue, horrela pixka pixkanaka hemen-  
 dik urte batzuetara berriro zuen artean bizi izango naiz eta zementoren  
 haurrak nire adarrepean jolasean ibiliko dira. Agur t'erdi. ✱



OLZARIAGATZ



ZORTZI  
ALTZAKO  
AUSO IZ-  
NAK  
AUKITU  
BEHAR  
DITUZU

TIENES  
QUE  
ENCON-  
TRAR OCHO  
NOMBRES  
DE BARRIOS  
DE  
ALTRA

S	O	C	S	O	B	S	O	L	T	O
V	Q	T	E	L	J	A	C	J	L	I
R	P	B	I	I	V	M	U	E	R	V
O	O	V	D	R	M	T	T	R	O	Y
T	X	R	G	A	C	A	E	D	C	U
E	I	T	E	Z	I	B	N	T	S	S
T	J	W	A	I	I	A	L	M	A	S
A	I	O	Y	R	D	R	B	Ñ	C	N
D	M	T	R	R	R	B	O	C	A	A
C	A	A	H	A	Z	A	A	Q	Z	Ñ
F	S	N	C	E	Z	R	L	P	T	O
E	O	C	S	A	C	A	Z	T	L	A

22 auzokoak

## EDITORIALA

**T**AILER-ESKOLAREN alde ASKAGINTZAKOek bultzatu ditugun azken ekintzak, droga-gazaletasunaren prebentziorako oinarrizko zutabea dela pentsatzen dugulako.

Guk ezin dugu imaginatu dragrik gabeko mundurik, zeren eta gizaldi-gizaldiz humanidadeak erabili izan bait du. Apalki saiatzan ari garena zera da, gizartearengandik jatzan ditugun frustrazioak gainditzeko, hau da, eskola-porrota, langabezia, edo famili arteko harremanak, eta abar gainditzeko modu bakartzat jendeak eta gazteek zehazkiago, drogari jo behar izatea.

Alor hauetan ba al dauka Tailer-irritenbiderik eskeintzeko? Gure ustez, tailer bat, baserri bat, edo jardin bat ez dira berez iritenbidea. Monitorek alde aurretik pertsona bat daukate aurrean, nori lagundu behar dioten, eta bigarrenez tresnak daude, lima, oiloa, edo lorea.

Gaur egun makina bat gazte badira erpide bazterrean utzirik daudenak, bai eskolan metodoek dioten bezala ez doazelako, bai lanik ez dutelako, eta gainera bere gurasoekin ez direlako ondo konpontzen, besterik gabe, bizitzaren lehen urteetatik, kaka mundu batera jaurkiturik aurkitzen dira, bere «bizitza bilatzeko» aukerarik ikusten ez dutelarik, inguruetan dizkien pertsonengan afektorik eta maitasunik ikusten ez dutelarik, drogan asepena aurkituz, drogan bizitzaren zentzua aurkituz.

**L**AS últimas acciones que hemos impulsado Askagintza en pro del taller-escuela, ha sido por que es como de los pilares por los que estamos, o queremos trabajar en el terreno de la prevención de la drogodependencia.

Nosotros no nos imaginamos un mundo sin drogas, ya, que la humanidad viene utilizando las drogas desde hace miles de años. A lo que aspiramos modestamente es a luchar por que la gente y la juventud en particular no recurra a las drogas como única salida a las frustraciones que hoy la sociedad, como puede ser, el fracaso escolar, el paro, o las relaciones entre padres e hijos, etc.

¿Acaso el taller-escuela tiene solución a estos temas?. A nuestro modo de ver, como taller, como granja, o como jardín no es la solución por sí mismo, los monitores en primer lugar tienen ante sí una persona a la que deben de ayudar y en segundo lugar está la lima, el pollo o la flor.

Hoy en día hay un monton de chavales que son dejados en la cuneta, o porque en la escuela no iban como marcan los metodos, o porque no tienen trabajo, y ademas no se entienden bien con sus padres, viendose estos abocados desde los primeros años de su vida con un mundo de mierda, que no ven, posibilidades de buscarse la vida, careciendo bastante de afecto y cariño por los que le rodean, viendo en la droga su única satisfacción y el único sentido de su vida.

Es aquí donde Askagintza, con nuestras modestas posibilidades de trabajar por el barrio es donde queremos aportar nuestra alternativa.

Si podemos reunir a estos chavales en torno a un taller haciéndoles comprender de que son personas útiles que pueden reparar una lavadora, pintar un cuadro, o hacer una cesta de mimbre. Y si además se relacionan con compañeros en un ambiente de amistad y de una autodisciplina de grupo donde prima el uno para todos y todos para uno, es cuando a estos chavales empezaran a ver la vida de una forma totalmente diferente.

Esto puede ser pura teoría sin mas. A nosotros nos parece que es el camino. Si es que en el transcurso de este proyecto no coinciden nuestras ideas con la realidad de los chavales, darlo por seguro que rectificaremos pues no nos cabe la menor duda de que en los chavales hay una voluntad positiva al entendimiento, porque a quien corresponde la maldad y el odio es a este montaje social donde quienes pisan son los de arriba con sus cañones y sus millones. ✿

¡VIVA LA JUVENTUD!



*Hemen kokatzen da ba ASKAGINTZA, gure lan aukera apaleenakin, auzoari gure alternatiba eskeini nahian.*

*Lortzen badugu gazte guzti hauek Tailer baten inguruan biltzea, beste pertsonak bezala egin dezaketela lan, garbigailu bat konpondu, koadro bat margotu, edo zumez saski bat egiteko gai dela konprobatuz. Eta gainera langiroan eta talde autodisziplinean beste lagunekin harremanetan jartzen badira, orduan gazte hauek bizitza beste modu erabat berri batez ikusten hasiko dira.*

*Hau teori hutsa izan daiteke, besterik gabe. Guk bidea deritzogu. Gure proiektorearen martxaren zehar gure ideek ez badute bat egiten gazteen errealdadearekin, zaudete ziur zuzenduko dugula bidea, ez bait ezazue zalantzan ipini gazte hauek elkar ulemenarako jarrera positiboa dutela, sozial eraketa honi bait dagokio gaiztakeria eta gorrotoa, goikoak bait dira bere kainoiekin eta bere miloiekin zapaltzen dutena. ✿*

## ¿SOMOS DONOSTIARRAS?

Quiero contestar a esta pregunta sin tener en cuenta la historia de Altza porque la desconozco. Tampoco voy a hablar de mi sentir o no donostiarra porque no sé si es el sentimiento general de los Altzatarras. Me limitaré simplemente a establecer diferencias entre las que, en mi opinión, constituyen dos Donostias distintas.

¿Cuáles?. La primera sería la que está al otro lado de la variante o un poco más abajo del alto de Miracruz, la otra sería la nuestra, la de aquí, en esta esquina, perdida, escondida para que no la vea nadie. Aquella está abierta al mar por su maravillosa playa, ésta en cambio, aprisionada entre carreteras generales, autopistas y vías de tren. Aquella de edificaciones de puro estilo parisino, ésta con colmenas que se alargan en una estúpida huída hacia arriba. En aquellas muchas plazas tienen monumentos artísticos que muchas veces nos recuerdan a personajes de la historia o cultura, en ésta no hay plazas. En aquella se celebran importantes acontecimientos culturales como festivales de cine, música, etc..., en ésta la cultura se reduce a lo que echan por la televisión en cualquier bar mientras tomamos unos vinos. Allí se puede disfrutar de lindos paseos a la orilla del mar o en uno de sus jardines, aquí el paisaje se limita al frío y duro cemento que nos encierra. Aquella la conocen todos los turistas, esta no la conocen la mayoría de los donostiarras.

Se podría seguir estableciendo diferencias que nos llevarían a la conclusión de que aquello y ésto no es lo mismo, que si aquello es Donostia, porque lo es, ésto es otra cosa. Y es que nosotros somos donostiarras para pagar impuestos o porque lo pone en el censo, y ellos alguna vez nos construyen una carretera cuando ya nos es indispensable. Los demás tipos de casos como de carácter cultural, deportivo, ocio, etc... se lo construyen allí donde lo pueden ver los turistas y es que para ciertas personas es más importante la opinión de aquellos que la nuestra, y es que somos menos donostiarras que los turistas. Y si estos no son donostiarras, nosotros tampoco lo somos. ✿

## POLIKIROLDEGIAREKIN GORA BEHERA

Aurreko ekainak 3an, eta Kirol Elkarteek deituaz, Toschi-Iberica lantegi zaharraren orubeetan eraikitzekotan dauden kirol instalazioak eta polikiroldegiari buruz hizketaldi informatibo bat ospatu zen OLETA Ikastetxean. Bilkura honetara bere kontuz edoeta zenbait elkarten ordezkari 40 pertsona azaldu ziren, hauek gain Alfonso Benito Donostiako Kirol Udal Patronatokoa, eta Rafael Puignau Asesore Tekniko berria.

Udal ordezkari biek proiektua igaro dituen etapei buruz mintzatu ziren, oraintxe aurkitzen garen uneraino, hau da, berriro proiektua neurri batez aldatu behar izatea, batezere futbol zelaiari dagokiona, zeinek eraikuntzaren hasierako nolabaiteko atzerapena suposa dezakena.

Egoera hau gerta ez dedin, aldaketarik jasango ez duten Polikiroldegi eta Igarileku Estaliaren lanak hasiko dira, gainera dagoeneko lur hoiek municipalak direlako.

Beste instalazioen eraikuntza hasteko dagoen beste eragospen bat zera da, municipalak ez diren lurretan daudela dugu hain zuzen, baina Labaienek baieztatu digunez, berehala erosiko dira.

Bilera horretan emandako informazioetatik atera dezakegunez, Polikiroldegia eta toshi-Iberican dauden beste instalazioak bide onean daude. Baian horregati ez dugu gaia bazterrean utzi behar, betegabe geratu diren aginzu askoren berri bait daukagu (eta gehiago hauteskunde garaian egiten badira). Erne behar dugu egon, eta irailean lanak martxan ez badaude, berriro traka ematen hasi, eta beharrezkoa baldin bada, mobilizatu, ez alkateak edo txandako korporazio batek egiten digun opari bat jasotzeko, baizik eta gure poltsikoetatik ateratako diruakin ordaintzen den gauza gurea.



## Altzako informazioa

### TALLER-ESCUELA

En el número 4 de otoño 85 de Auzokoak, ya hicimos un análisis del Taller-Escuela enmarcándolo dentro del barrio de Altza.

Fue en ese momento cuando se presentó el Proyecto al Alcalde de Donostia esperando que el Ayuntamiento diese el visto bueno para seguir adelante.

Ahora en Junio del 86, en Altza seguimos sin Taller-escuela, esto no se debe a falta de trabajo por parte nuestra si no a falta de respuesta del Ayuntamiento.

Desde noviembre han sido muchos los pasos dados, primero fue la presentación del Proyecto en el Ayuntamiento, nos quedamos a la espera de que fuese estudiado y nos diesen una contestación, pasó el tiempo y la contestación no llegaba. En vista de que no llegaba una respuesta ni favorable ni desfavorable se volvió a ir al Ayuntamiento, nuestra sorpresa fue grande cuando el Alcalde nos dijo que desconocía el Proyecto. Se empezó otra vez con todos los trámites exigidos por la burocracia existente en todas las Instituciones. En mayo hubo una reunión con el Alcalde, pero tampoco se nos dió una respuesta. Entonces inten-

tamos una movilización del barrio de Altza de cara a presionar en el Ayuntamiento, la respuesta por parte del pueblo de Altza no ha sido todo lo buena que hubiesemos deseado.

En la presentación del Taller, no asistió prácticamente gente, y ya que por este lado no encontramos mucho apoyo, nos lanzamos a la recogida de firmas y apoyo de Asociaciones de barrio que en este caso fue muy exitosa.

Con todo ello volvimos al Ayuntamiento convocando a todos los partidos políticos, pero parece que el tema les daba de lado exceptuando a dos grupos.

Pero seguimos empeñados en sacar el Taller adelante y por eso volvimos a convocar de nuevo a todos los partidos políticos y se repitió la historia de la vez anterior.

Dicen que el que la sigue la consigue, (aunque no se si es cierta del todo) digo esto porque el alcalde después de todo este lío nos ha dicho que se compromete a llevar a cabo el Proyecto si la Diputación también lo hace y da el visto bueno al proyecto.

Y ahora cuando se va a celebrar el Pleno en el Ayuntamiento sobre presupuestos no sabemos nada.

Estamos casi como al principio, aunque con la diferencia de saber que en Donosti hay cosas a las que se les da importancia y otras que aunque la tengan se pasan.

Con todo esto no pretendemos más que dar al barrio una idea de como ha ido y está en este momento el Proyecto y pedirnos más colaboración, porque Alza seguirá como hasta ahora si nosotros no hacemos algo por intentar cambiarlo. \*



no del día 17 de junio, el Ayuntamiento  
Taller-escuela en el presupuesto

de este año.

Además de asombro sentimos indignación; no sabemos si el Alcalde estaba jugando con nosotros o qué, pero el caso es que excepto HB que votó a favor y un concejal del PSOE que se abstuvo (no sabemos si porque es del barrio o qué...) Todos los demás votaron en contra. Nos hemos quedado de piedra. Todavía nos queda por saber si una vez reunidos con los de la Diputación, el día 20 de junio, pues hasta ahora en todos los intentos de reunión nos han estado dando largas, y si nos lo aceptan, el Alcalde cambiará de opinión y nos concederá lo que nos había prometido.

De todas formas no importa, nosotros seguiremos adelante pues vemos que es algo muy necesario para el barrio y sabemos que una gran mayoría de vosotros estais con nosotros. \*

CON VUESTRA AYUDA INTENTAREMOS SACARLO ADELANTE

Ha pasado el tiempo y la cosa parecía que había mejorado un poco pero estamos como al principio, broncas, disgustos, me enfrento con ella, la acuso y niega, pero cada vez estoy mas segura de que lo hace. Estas personas mienten hasta lo increíble. Por casi todos los seres mas queridos estoy muy mal vista, se enfrentan conmigo porque soy la que le ataco, cuando decido algo o digo algo sobre ese tema, me tratan poco menos que de loca y de que voy por ahí de sufrida, pero a mí no me importa eso, ellos están ciegos y no se dan cuenta que le están ayudando a seguir así y a hundirse, a verse la preferida de la casa. Yo haré todo lo que esté en mi mano para que esto no ocurra y llegará el día en que se den cuenta que estaban equivocados y quizás sea demasiado tarde. De lo contrario puede acabar por robar, en la carcel o muerta e infinidad de enfermedades. Eso es lo que trae la droga. No sé si esto servirá de ayuda para alguien, lo que si creo es que puede que a alguien le haga pensar un poco antes de llegar a cojer la aguja y meterse esa porquería, que se creen que son , los mas grandes del mundo, que pueden con todo, y luego son una mierda y cada vez mas y eso al final es el fin de la persona y la ruina de la familia, ya saben lo que han hecho con meter la droga los que la han metido, no les preocupa que trafiquen y se forren a cuenta de estos jovenes, pues es descarado como la venden. Joven desgraciado, no te dejes engañar con su palabrería, no te dejes caer en esa tela de araña, terrible cancer que es la droga.

Perdonar por daros un poco la pelmada pero a mi el escribiros me ha servido de desahogo. \*

## **MALA EXPERIENCIA VIVIDA** *(una mas de las que hay en este pueblo)*

Yo también como ser humano quiero poner mi granito de arena. He vivido ese problema con un ser querido, tan querido, que en estos momentos que escribo, no puedo contenerme el dolor. Como oradora no sirvo, pero creo que os podré explicar algo, no sé como pero voy a intentarlo pues, en estos momentos, estoy pasando por un mal momento, me encuentro sola, desesperada, como decía antes, ese ser querido, empezó el camino de la droga hará año y medio aproximadamente, si que le notaba bastante irritable y agresiva, eso me pareció cuando me dí cuenta. Aunque pienso que estoy para ayudarle y todavía tiene tiempo de cambiar y ser de nuevo dócil y agradable.

Ya había pasado bastante tiempo, el mayor golpe para mí fué encontrar 2 jeringas en su ropa, cuando se le preguntó que qué hacía eso en su ropa empezó a mentir que si de tal, que si de cual... mentira tras mentira, llegó a robarnos dinero en casa hasta que me dí cuenta y tuve que guardar todo, ya no podía fiarme porque a la mínima te la pegaba. Le convencí para que fuera a un centro muy majo, en el cual no comen el coco a nadie como algunos piensan, va el que quiere a este centro, está en Ulía y que conste que allí no engañan a nadie. Fuimos, parecía que estaba dispuesta a empezar hasta que llegó el compañero y la convenció para que no siguiera, porque claro a él no le parecía que era sitio adecuado para ella, decía que eso era para los que estaban muy colgados. Para mí era suficiente desde el momento en que se picaba y además lo había cogido con mucha gana como un poco viciada, quizás al compañero no le gustaba porque tambien se picaba, no sé hasta que punto, pero lo hacía. Total decían que ellos solos lo dejarían sin pasar por allí, (qué ilusos).

## **ESKOLARIK GABEKO GAZTERIAREN EGOERA DATOETAN**

Eusko Jaurlaritzak, 1.983garren urtean eskolarik gabeko gazteriaren egoera aztertzeke, honako datoak (1.985eko apirilan argitaratuak) jaso zituen:

— Komunitate Autonomoari dagozkion datoak. 14-15 urteko 8.000 gazte sistema eskolarratik kanpo. Denetara 74.000 gazte direnez, kopuru honek %11 suposatzen du.— Donostiari dagozkionak.

jaioturtea	adina (*)	denetara	eskolatuak %	eskolarik gabekoak %
1.971	12(15)	5.850	5.834 99	16 1
1.970	13(16)	5.779	5.672 98	107 2
1.969	14(17)	5.802	5.153 89	649 11
1.968	15(18)	5.722	4.980 87	742 13
1.967	16(19)	5.679	4.310 76	1.369 24

(\*) zutabeen, gazte hauek egun duten adina parentesis artean jarri dugu, zeren eta lehen aipatu dugunez datu hauek 1.983 urtekoak bait dira.

Deseskolarizaturik dauden 14 eta 15 urtekoak (egun 17 eta 18 urte) 1.391 dira, %12 suposatzen duena.

Hamasei urteko gazteen %24 (egun 19 urtekoak), deseskolarizaturik daude.

Datu hauek 1.983 urtekoak dira, beraz logikoa denez, hiru urte hauetan eskolatik kanpo geratu direnen kopurua handiagotu egin behar izan da.

Altzak Donostiako jendetzaren %22 suposatzen du. Altzako populazioaren berezitasunak kontuan hartuz, baiezza dezakegu Donostiako deseskolarizaturik dagoen gaztediaren laurden bat Altzan bizi dela. Honek 720 gazte suposatzen du. \*

## CASA DE CULTURA «CASARES»

Ya tenemos en Altza una Casa de Cultura en marcha, por lo menos con algún cursillo programado para celebrarse durante el mes de Junio y con un Consejo Asesor funcionando desde el mes de Abril.

Haciendo un poco de historia, podemos ver que la primera reunión (el día 12 de abril) se realizó con los representantes de las distintas Entidades Culturales del Barrio, pero viendo que el Consejo Asesor así formado no era muy ágil y operativo se vio la necesidad de agrupación de las distintas Entidades por actividades, advirtiéndose la conveniencia de que cada cierto tiempo se tengan reuniones generales con todas las Entidades.

El día 26 de abril se realizó la segunda reunión, en ella se solicitó información sobre el tema de los jubilados respecto a la utilización de la planta baja; y por otro lado, Askagintza propone que en el bar no se suministre tabaco ni alcohol. Como el representante de los jubilados indica que es imposible cambiar a los jubilados los hábitos de toda su vida se decide que los representantes consultarán con las distintas entidades para traer una respuesta a la próxima reunión y que por parte del Ayuntamiento se pediría una entrevista a realizar entre el representante de los jubilados y de Askagintza con el Sr. Esteban Goicoechea y si se podía con el Sr. Alcalde para aclarar la postura del Ayuntamiento respecto a este tema. También surge el

tema por medio de la representante del grupo de mujeres, explicando como el grupo de Arri-berri está sin local y pensaban que podrían utilizar una zona de la Casa de Cultura, se informa que la Casa de Cultura es UN LUGAR PARA TODOS NO DE USO EXCLUSIVO DE NADIE.

Por otra parte se indica la conveniencia de organizar un programa de actividades para llevar a cabo durante el mes de junio, para ello cada uno de los representantes aportará en la próxima reunión aquellas actividades que deseen llevar a cabo en el citado mes. También se indica la conveniencia de realizar un folleto divulgativo en el que se explique las actividades que se realicen en la Casa de Cultura.

### **Apirilaren hilabetatik Altza Kultur Etxea ibiltzen ari da**

La tercera reunión, celebrada el día 17 de mayo nos trae la sorpresa al Consejo Asesor de la presentación del Presidente del Hogar de Jubilados «AITONAK», entregando una circular en la que expone una serie de puntos respecto al uso de parte del Caserío Casares para Hogar de Jubilados. Explica que una vez expuesto ese tema abandonarí la reunión. →



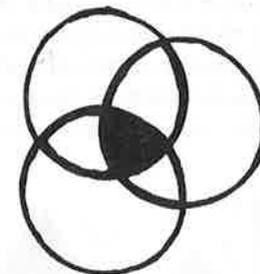
kohola ez da sexual eragingarria, ardura sexual handiago dezake, baina harreman sexualtan negatiboki eragiten du. Alkoholak ez du bihotz minik prebenitzen, gaizkiatu baizik.

Alkoholizatze arriskurik gabe har daitekeen dosisa, egunero eta pisu kilo bakoitzeko gramo bat da, gutxi gora behera. Eta esan dugunez alkoholaren energia ez bada gordetzen, alkohola bera bai, eta gainera oso zaila da kanporatzea, eta segidan edaten bada, odolantzen eta honen bitartez, gorputz osoaren zehar banatzen da, fisiko eta psikiko kalte larriak eragindaz. ✱

El alcohol no es un alimento, pues su energía no se almacena, se pierde rápidamente. El alcohol no calienta, solo produce una sensación de cosquilleo en la piel. El alcohol no es un estimulante sexual, puede provocar aumento del interés sexual, pero interfiere en las relaciones sexuales negativamente.

El alcohol no previene enfermedades del corazón, sino que al contrario las agrava.

La dosis que se considera puede tomarse sin riesgo de alcoholización es de 1 gramo por kilo de peso y día. Si bien la energía del alcohol no se almacena, el alcohol si, y además es muy difícil de eliminar, por lo que con una ingestión continuada el alcohol irá almacenándose en la sangre, y a través de ésta se extenderá a todos los tejidos del cuerpo, provocando graves trastornos físicos y psicológicos. ✱



Aintzinatik, poetek ardoaren izpirituari buruz hitzegin zuten, ondorio mistikoak zekarzkena, eta inbestigatzaileen lana izan da honen esentzia bilatzea, eta hor dugu 1.857 urtean Pasteur, mahatsaren hartzidura eragiten duen ongo zelulabakarra aurkitu zuena. Baina Pasteurrek hau idoratu zuenerako ardoa ez zen jadanik naturala, salerosketen garraiotan galtzen zelako, kontserbazioa erretzen zuten nahaste eta gehigarriak asmatu behar izan zituzten. 'Izpiritu'aren bilatze hori ez zen hemen geratu, eta ardoaren destilaziora pasa zen, eta honekin edaria naturala izatea utzi zuen, edari kimiko eta graduazio handiagokoa izatera pasatzeko.

### Zer den

Alkohol mota ezberdin ditugu. Garagardoa (garagar, arto, artattiki eta abarretik datorren alkohola), ardoa (mahastiatik datorrena), pattarrak eta likoreak. Ezberdintasun nagusiak be arlo hauetan datzate: daukaten graduazioan (sagar- ardo 2-8 grado, garagardoa 4-9 grado, ardo 10-14 grado, kina 14-17 grado, pattarrak 40-60 grado), eta fabrikanteek gehitzen dizkieten sustantziak.

Alkohola ez da elikurik, bere energia ez baita dordetzen, berehala galtzen da. Alkoholak ez du berotzen, azalean kilikadura besterik ez du sortzen. Al-

ves trastornos que esto puede ocasionar en los tejidos de un cuerpo aún en formación.

Desde ya antiguo, los poetas hablaban del espíritu del vino que proporcionaba esos efectos místicos, y ha sido trabajo de investigadores la búsqueda de esa esencia. Pasteur en 1.857 descubrió el hongo unicelular que provocaba la fermentación de la uva. Pero para cuando Pasteur descubrió esto, el vino había dejado ya de ser natural, pues debido a la facilidad con que se estropeaba en el comercio, tuvieron que idear mezclas y aditivos que favorecieran su conservación. La búsqueda del 'espíritu' no se paró aquí y se pasó a la destilación del vino, con ello la bebida dejó de ser 'natural' en su proceso, para pasar a ser una bebida más bien química y de mayor graduación.

### Qué es

Hay varias clases de alcohol. La cerveza, -alcohol procedente de los azúcares de la cebada, maíz, mijo, etc.-; el vino, -procedente de la vid-; los auar-dientes y los licores. La diferencia fundamental reside en dos aspectos: El grado de alcohol que contienen (sidra 2-8 grados; cerveza 4-9 grados; vino 10-24 grados; quina 14-17 grados; licores 40-65 grados), y las sustancias que les añadan los fabricantes.

En dicha circular nos explicaban como desde el año 81 se lleva tramitando la construcción del Hogar de Jubilados en el Caserío Casares y como despues de muchas reuniones con la Comisión de Cultura y Bienestar Social del Ayuntamiento se llegó a la conclusión de ceder la planta baja en

## Casares Kultur Etxea guztientzako leku bat da eta ez inorentzako esklusibidadeaz

su totalidad al Club de Jubilados (Hay que apuntar que dichas Comisiones han negado que se llegase a ninguna conclusión de ceder la planta baja). Sigue la nota apuntando como siguieron realizando reuniones con el Sr. Alcalde, el cual dijo que no tenía nada en contra de que, mientras se construya «Tomas-enea», usen al planta baja de Casares, pero dando cuenta al Consejo Asesor de dicho acuerdo, por si tienen algo que alegar. Aquí acaba la nota presentada por los jubilados y Askagintza señala al Presidente de los jubilados como en la reunión anterior del Consejo se había acordado en celebrar una entrevista con el representate político a la que asistirían el representate de los jubilados y otro del resto de las Entidades. Este acuerdo no había sido respetado por los jubilados, quienes habían realizado la gestión por su cuenta. Por otro lado, tambien

Askagintza le comenta como despues de enterarse de dicha reunión celebrada por los jubilados se ha tenido una conversación con el Delegado de Cultura del Ayuntamiento quien informó que la situación es la siguiente: **EL CONSEJO ASESOR TENDRA QUE DECIDIR SI LA PLANTA BAJA SE UTILIZA PARA HOGAR DE JUBILADOS** O NO, y no como decía la nota de «AITONAK» en la que hablaban de dar cuenta al Consejo Asesor,

por si tienen algo que alegar. Esta información coincide (la de Askagintza) con la señalada por el Alcalde en la reunión que éste tuvo con todas las entidades del Barrio. El Presidente de los jubilados no lo niega y pide que se le dé una contestación de cada una de las Entidades que componen el Consejo Asesor. A esta petición se le señala que la decisión sea cual fuera no es de cada unade las entidades sino del Consejo Asesor como tal. El Presidente de los jubilados abandona la Sala y se pasa a continuación a debatir el tema respecto al uso de la planta baja para Hogar del Jubilado. Dichos criterios mas o menos son los siguientes:

—No al uso exclusivo del local ya que los jubilados no es un sector a considerar al margen de otros colectivos del barrio.

—Apoyo a que los jubilados consigan otro local.

—Se señala que sí se concede local a los jubilados se tendrá que considerar a otros colectivos que tengan necesidades de local.

—**LA CASA DE CULTURA ES PARA TODOS Y SIN PRIORIDADES NI PRIVILEGIOS DE NINGUN GRUPO.**

Conforme a estos criterios se propone lo siguiente: 1.— Crítica al Ayuntamiento por no haber clarificado el tema previamente. y 2.— No tomar decisión acerca de que los jubilados ocupen la planta baja de Casares hasta que el Ayuntamiento nos dé un compromiso sobre «Tomas-enea». Lo que no implicaría que se lleven a cabo los programas y actividades de la Casa de Cultura.

Se pasa a continuación a tratar sobre las actividades a realizar durante los meses de Junio y Julio. Se habla de los diferentes cursillos, de sus probables horarios, del pago por material. También se comenta de la formación de una Comisión para estudiar los antecedentes históricos de Alza y se queda en hacer una reunión con los que estén interesados en el tema.

Se muestra un dibujo que podría servir de anagrama de la Casa de Cultura y se queda en que para la próxima reunión se presenten nuevas ideas.

Asimismo se habla de colocar paneles por todo el barrio para la información de todas las actividades.

**Zesteria eta  
minbre, pintura,  
eta zeramika  
Kasares'eko  
lehenengo hiru  
ikastaroak  
izango dira**

La cuarta reunión celebrada el día 6 de Junio fue presidida por el Sr. Alcalde y se presentó de nuevo el Presidente de los jubilados por lo que tuvimos que empezar por el tema de los jubilaos saltandonos de nuevo el Orden del día.

El Sr. Alcalde pidió a los asistentes que se definieran sobre el tema de dejar la planta baja para Hogar de Jubilados aunque advirtiéndole que la decisión última no la toma el Consejo Asesor, aunque se tendría en cuenta su postura, sino una Comisión Directiva del Ayuntamiento. Teniendo en cuenta que la parte baja está formada por el LUGAR DE ENCUENTRO (el bar) y la SALA DE EXPOSICIONES. Todos los grupos se definieron en que la Casa de Cultura es para todos sin que ninguno tenga una zona en exclusividad para ellos, y que se agilice lo de Tomas-Enea para los Jubilados. Ahí se quedó en ese tema y se continuó con el resto del orden del día, lléndose el Presidente de los jubilados.

Por otro lado los cursillos ya tienen fecha:

—CESTERIA Y MIMBRE comienza el día 23 de Junio de 7 a 8,30 horas de la tarde, los lunes, miércoles y viernes.

—PINTURA, comienza el día 24 de Junio de 7 a 9 horas de la tarde los martes y jueves.

—CERAMICA Y BARRO, todavía sin fecha.

El precio de los cursillos será de 700 pts.



Me entero de....

## ALKOHOLA

### Un poco de historia

El consumo de alcohol es un hecho reciente si lo comparamos con el de otras drogas que simplemente se fuman o mastican, pues para su producción era necesario recipientes que fueran capaces de contenerlo durante la fermentación. El alcohol, como también ya hemos visto en otras drogas, está muy unido con contenidos religiosos. Si bien esto ha sido así en todo el mundo, más concretamente en nuestro ámbito cultural lo podemos ver en el culto a Dionisios de los griegos, en el que el vino era el camino para contactar con el dios; y más tarde, en el culto a Baco de los romanos. Asimismo el cristianismo ha hecho del vino símbolo de la sangre de Cristo, siendo parte importante de la ceremonia religiosa.

Además de la religión, el alcohol está presente en la inmensa mayoría de nuestras relaciones sociales, potear e ir de copas es una costumbre muy extendida, así como celebrar las fiestas familiares o populares entre vino y champán. Esto llega hasta tal punto, que en muchas familias, se facilita vino con gaseosa o sin ella, o quina a niños menores, con los gra-

### Historia pizka bat

Alkoholaren kontsumoa, erretzen edo eta mastikatzen diren beste drogekin konparatzen badugu, oso berria zaigu, bere produktiorako hartxidura garaian edukitzeko gai ziren ontziak behar zirelako.

Alkohola beste drogekin ikusi dugun bezalaxe, erligoarekin oso loturik dago, eta hau horrela izan bada mundu osoan, gure inguru kulturalean zehazkiago, Dionisios grekarren ardoaren jainkoa, eta geroxeago erromatzen Baco jainkoan ikus dezakegu. Era berean kristauak judeotarren tradizioa jarraituz, ardoa mezaren ardatz nagusienez bat hartu dute, Kristoren odola baita.

Erlizioa ez ezik, alkohola gure giza hareman gehienetan aurkienezake. Poteatu eta kopetan ibiltzea oso zabaldurik dagoen ohitura dugu, eta zer esanik ez, famili artean edo herri jaietan edaten diren ardo eta txanpainak, hauen gabe "ez bait dago jairik". Honen larritasuna zenbait familian haur txikiei kina edo ardoa gaseosakin edo gabe emateko ohiturak daukagu, honek oraindik osatzen ari diren haurren ehunei ekar ditzaiokkeen kalteak ez dituztela kontuan hartzen.



## «LANA DUTENEK NIK SENTITZEN DUDAN EZINTASUNA SENTITZEA NAHI NUKE»

dinero, y no en las casas, que se van a llevar dos duros y rompen las cosas.

**P: No hemos hablado de tus aficiones, qué dinero manejas, etc..**

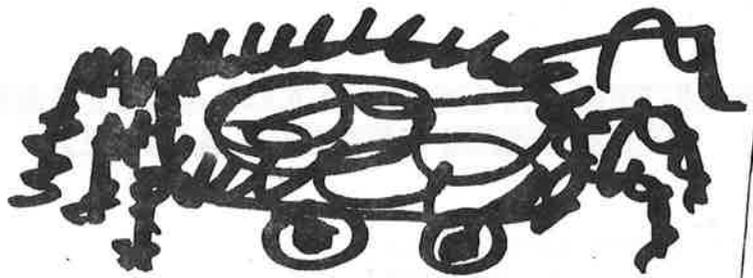
**R:** Me dan 4.000 pelas al mes, y con ésto me compro ropa, el tabaco, para los fines de semana y todo lo demás. Me gusta pintar, hago caricaturas, escucho música, sobre todo música punk. Me gustaría tocar música, el bajo, también la batería.

**P: Bueno, para acabar, ¿quieres decir algo más?**

**R:** Sí, que no me gusta nada la violencia, ni el racismo. Que me gusta la libertad. ✱



## «BORTXAKERIA ETA ARRAZISMOA EZ DUT BATERE GOGOKO»



El Sr. Alcalde comentó la posibilidad de subir a Casares todas las exposiciones que se hagan en Donostia, lo cual, todos lo consideramos muy buena idea.

También se habló del tema del **TABACO Y EL ALCOHOL**, después de una votación se quedó en que 5 grupos opinaban no y uno sí a la venta de alcohol y tabaco en el bar de Casares.

Askagintza opina que la venta de tabaco y alcohol no es hacer cultura sino completamente lo contrario, es una **DESCULTURACION** y sobre todo considerando que dicho bar es un **LUGAR DE ENCUENTRO** ubicado dentro de una Casa de Cultura. Para nosotros está perfectamente claro que no es necesario dicha venta desde ese bar y considerando que a pocos metros de la Casa de Cultura existen cantidad de bares solo separados por algunos metros creemos que no es necesario que el Lugar de Encuentro de la Casa de Cultura de Casares se convierta en un lugar de poteo mas de los que ya hay en la zona de Arri-berri.

Por último solo añadir que nos queda por definir el tema de la inauguración y el calendario del año que viene, pero lo importante es que la **CASA DE CULTURA CASARES YA ESTA EN MARCHA Y QUE LA ESTAMOS CREANDO POCO A POCO TODOS NOSOTROS**. No hay que decaer. Hay que participar porque es una cosa nuestra, que tenemos que sacar adelante entre todos. ✱

## Kasares Kultur Etxea

Altzatar Ikasketen  
Mintegia

Altzatarrei deialdia

Aurreko ostegunean ekainak 5, Kasares berrian, Altzako Kultur Etxean bilera ospatu zen. Bilera honen helburu nagusia zera zen, Altzaren nortasuna osatzen duten bereizgarriak biltzen, bilatzen eta osatzen saiatuko litzatekeen batzordea osatzea. Bereizgarri horiek material historiko, etnografiko eta geografikoen bitartez aurki ditza-kegu, eta altzatarrek gure burua egun eta historian erriz ezagutzen lagunduko diguna.

Hasteko, Altzari buruz edozein materiala duen edonori pertsonari deialdi bat egitea erabaki zen, argazki, idazki, trenerik, e.a. daukari. Bildutako material guzti horrekin, erakusketa bat egingo genuke Kasaresen zabalpenean. Materialik daukazuen guztiok dei dezakezue Kasaresen telefonora (35 11 49), edo bertara etorri. Erakusketa hau bai Konostiako Udalak eta Diputazioak utzitako eta geuk burutako mapa grafiko, liburu, agiri, eta abarrekin osatuko dugu.

Mintegi honetan parte hartu nahi duzutenoei datorren astertean Ekainaren 24ean arratsaldeko 8etan ospatuko den bilerara etor zaitezten. ✱

# UN CHAVAL DE LA CALLE

**Oraingo honetan, hortxe kalean lanik gabe 20 urteko gazte bati zabalduko dizkiogu gure orrialditxoak. Gazte normal bat dugu, bere arazoekin, eta bere ilusioekin, eta ezintasunean murildurik egon arren, lagunei, zaletasunei, bizitzari ez dio uko egiten. Entzun diezaiozun berak esandaoa.**

**PREGUNTA:** «Puedes empezar contándonos qué es lo que haces un día cualquiera de la semana.»

**RESPUESTA:** Levantarme a las once y media de la mañana, hago mi cama y friego los cacharros de cas. Bueno esto de fregar es un poco hortera...

**P:** ¿Por qué dices que es hortera, es algo raro?

**R:** Los demás lo harán alguna vez a la semana, pero yo lo hago todos los días. No es porque me lo impongan, lo he decidido yo.

Bueno, luego salgo a la calle, fumo un cigarro y vuelvo a casa a comer. Primero comemos mis hermanos y yo, y luego los viejos. Me fumo otro cigarro, leo, o escribo cartas a un amigo que tengo en la mili, veo la peli de la tarde, y después de fregar los cacharros, salgo al barrio, busco a los amigos, y hasta la noche. Voy a casa a cenar, veo la televisión, y a la cama.

**P:** ¿Cuánto tiempo llevas así?

**R:** Hasta hace dos años estuve trabajando en un bar, pero éste se fué a pique, y desde entonces ando de un sitio para otro para ver si sale al-

go. Mientras, broncas con el viejo. Me dice que me vaya de casa, porque no quiere mantenerme, que soy un vago. El no cree que quiera trabajar. Sin embargo mi madre es la mejor del mundo y todo eso, ella me comprende más, me dice que lo primero que encuentre que lo coja. Con mi viejo no se puede hablar, no razona.



# «NERE AGUREAREKIN EZIN DA HITZEGIN, EZ DU ARRAZONATZEN»

**P:** ¿Cómo fueron los estudios?

**R:** Nada especial, yo quería ser mecánico, para ésto no hace falta estudiar mucho. A mí no me gusta estudiar, pero saqué el Graduado. Después fué a la Náutica. Allí tenía que espabilar si no quería que me pisaran, y claro en ese ambiente pasaba de estudiar. Además el bar de la Náutica estaba abierto en las horas de clase, y pasaban de si ibas a clase o no. Allí estaban a su rollo y no les importaba si entendías o no.

**P:** ¿Por qué dejaste la Náutica?

**R:** Me echaron por hacer quicarras, y una gamberrada, ensuciar la pared con el jabón.

**P:** ¿Cómo ves lo del trabajo?

**R:** Pues ya se vé la cantidad de parados que somos, la cantidad de dinero que se gastan en rollos militares y demás chorradas. Gobiérne quien gobierne, va a estar igual. Mira que yo me he librado de la mili por exceso de cupo, y he tenido más facilidades que los que van, pero nada.

tampoco me voy a pasar la vida atado a mis padres. Quiero sacar mi vida adelante. (Entra uno en la sala donde estamos hablando y cruzamos unas palabras en euskera. Me dice: «oye, apunta esto».)

Ahora hace falta mas o menos el euskara para currar, y yo, que sé algo, doy un nivel bajo, y hay mas que saben. Yo quiero saber porqué para aprender euskara, hay que pagar lo que hay que pagar.

**P:** ¿Podemos hablar de la calle. Tú y tu cuadrilla que problemas teneis en la calle, si los teneis.

**R:** Nuestra cuadrilla es legal. Solo tenemos problemas con alguna vieja si el balón se cae al jardín, y se nos pone a insultar, ya le avisamos que nosotros también sabemos insultar. Lo demás, no tenemos problemas.

**P:** ¿No tenéis tentaciones de ser ilegales?

**R:** Nada, sisar algunos caramelos.

**P:** ¿Qué te parecen los ilegales del barrio?

# «NAUTIKAN BOST AXOLA ZITZAIEN ULERTZEN GENUEN ALA EZ»

A mí me gustaría que los que trabajan se pusieran en mi lugar, que vivieran la nupotencia que siento. No me voy a dar dos tiros, pero